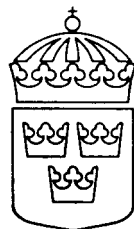


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 84

Nr 84

**Europeisk konvention om skydd för det arkeologiska
kulturarvet (reviderad)**

Valletta den 16 januari 1992

Regeringen beslutade den 9 januari 1992 att underteckna konventionen. Den 17 augusti 1995 beslutade regeringen ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerade hos Europarådets generalsekreterare i Strasbourg den 11 oktober 1995.

Konventionen trädde i kraft den 25 maj 1995 och för Sverige trädde konventionen i kraft den 12 april 1996.

European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (revised)

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, in particular, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Having regard to the European Cultural Convention signed in Paris on 19 December 1954, in particular Articles 1 and 5 thereof;

Having regard to the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe signed in Granada on 3 October 1985;

Having regard to the European Convention on Offences relating to Cultural Property signed in Delphi on 23 June 1985;

Having regard to the recommendations of the Parliamentary Assembly relating to archaeology and in particular Recommendations 848 (1978), 921 (1981) and 1072 (1988);

Having regard to Recommendation No. R (89) 5 concerning the protection and enhancement of the archaeological heritage in the context of town and country planning operations;

Recalling that the archaeological heritage is essential to a knowledge of the history of mankind;

Acknowledging that the European archaeological heritage, which provides evidence of ancient history, is seriously threatened with deterioration because of the increasing number of major planning schemes, natural risks, clandestine or unscientific excavations and insufficient public awareness;

Affirming that it is important to institute, where they do not yet exist, appropriate administrative and scientific supervision procedures, and that the need to protect the archaeological heritage should be reflected in

Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée)

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention (révisée),

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Vu la Convention culturelle européenne, signée à Paris le 19 décembre 1954, et notamment ses articles 1 et 5;

Vu la Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe, signée à Grenade le 3 octobre 1985;

Vu la Convention européenne sur les infractions visant des biens culturels, signée à Delphes le 23 juin 1985;

Vu les recommandations de l'Assemblée parlementaire relatives à l'archéologie, et notamment les Recommandations 848 (1978), 921 (1981) et 1072 (1988);

Vu la Recommandation no R (89) 5 relative à la protection et mise en valeur du patrimoine archéologique dans le contexte des opérations d'aménagement urbain et rural;

Rappelant que le patrimoine archéologique est un élément essentiel pour la connaissance du passé des civilisations;

Reconnaissant que le patrimoine archéologique européen, témoin de l'histoire ancienne, est gravement menacé de dégradation aussi bien par la multiplication des grands travaux d'aménagement que par les risques naturels, les fouilles clandestines ou dépourvues de caractère scientifique, ou encore l'insuffisante information du public;

Affirmant qu'il importe d'instituer, là où elles n'existent pas encore, les procédures de contrôle administratif et scientifique qui s'imposent, et qu'il y a lieu d'intégrer les préoccupations de sauvegarde archéologique

Översättning

Europeisk konvention om skydd för det arkeologiska kulturarvet (reviderad)**Inledning**

Undertecknade medlemsstater i Europarådet och de andra stater som är parter i Europeiska kulturkonventionen,

som beaktar att Europarådets mål är att uppnå en ökad sammanhållning mellan dess medlemmar, särskilt för att värna om och förverkliga de ideal och principer som utgör deras gemensamma arv,

som beaktar europeiska kulturkonventionen, undertecknad i Paris den 19 december 1954, särskilt dess artiklar 1 och 5,

som beaktar konventionen om skydd för byggnadskulturarvet i Europa, undertecknad i Granada den 3 oktober 1985,

som beaktar den europeiska konventionen om överträdelser med avseende på kulturell egendom, undertecknad i Delfi den 23 juni 1985,

som beaktar parlamentariska församlingens rekommendationer om arkeologi och särskilt rekommendationerna 848 (1978), 921 (1981) och 1072 (1988),

som beaktar rekommendation nr R(89)5 om skydd för och förbättring av det arkeologiska kulturarvet i samband med fysisk planering,

som erinrar om att det arkeologiska kulturarvet är av grundläggande betydelse för kunskap om mänsklighetens historia,

som erkänner att det europeiska arkeologiska kulturarvet, som bär vittne om äldre historia, allvarligt hotas av nedbrytning till följd av det ökande antalet storskaliga exploateringsföretag, naturens nedbrytande krafter, olovliga eller ovetenskapliga utgrävningar samt bristande information till allmänheten,

som betonar betydelsen av att, där så inte redan skett, inrätta lämpliga administrativa och vetenskapliga övervakningsförfaranden, och att behovet att skydda det arkeologiska kulturarvet bör återspeglas i politiken för

town and country planning and cultural development policies;

Stressing that responsibility for the protection of the archaeological heritage should rest not only with the State directly concerned but with all European countries, the aim being to reduce the risk of deterioration and promote conservation by encouraging exchanges of experts and the comparison of experiences;

Noting the necessity to complete the principles set forth in the European Convention for the Protection of the Archaeological Heritage signed in London on 6 May 1969, as a result of evolution of planning policies in European countries,

Have agreed as follows:

Definition of the archaeological heritage

Article 1

1 The aim of this (revised) Convention is to protect the archaeological heritage as a source of the European collective memory and as an instrument for historical and scientific study.

2 To this end shall be considered to be elements of the archaeological heritage all remains and objects and any other traces of mankind from past epochs:

i the preservation and study of which help to retrace the history of mankind and its relation with the natural environment;

ii for which excavations or discoveries and other methods of research into mankind and the related environment are the main sources of information; and

iii which are located in any area within the jurisdiction of the Parties.

3 The archaeological heritage shall include structures, constructions, groups of buildings, developed sites, moveable objects, monuments of other kinds as well as their context, whether situated on land or under water.

dans les politiques d'aménagement urbain et rural, et de développement culturel;

Soulignant que la responsabilité de la protection du patrimoine archéologique incombe non seulement à l'Etat directement concerné, mais aussi à l'ensemble des pays européens, afin de réduire les risques de dégradation et de promouvoir la conservation, en favorisant les échanges d'experts et d'expériences;

Constatant la nécessité de compléter les principes formulés par la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, à la suite de l'évolution des politiques d'aménagement dans les pays européens,

Sont convenus de ce qui suit:

Définition du patrimoine archéologique

Article 1

1 Le but de la présente Convention (révisée) est de protéger le patrimoine archéologique en tant que source de la mémoire collective européenne et comme instrument d'étude historique et scientifique.

2 A cette fin, sont considérés comme éléments du patrimoine archéologique tous les vestiges, biens et autres traces de l'existence de l'humanité dans le passé, dont à la fois:

i la sauvegarde et l'étude permettent de retracer le développement de l'histoire de l'humanité et de sa relation avec l'environnement naturel;

ii les principaux moyens d'information sont constitués par des fouilles ou des découvertes ainsi que par d'autres méthodes de recherche concernant l'humanité et son environnement;

iii l'implantation se situe dans tout espace relevant de la juridiction des Parties.

3 Sont inclus dans le patrimoine archéologique les structures, constructions, ensembles architecturaux, sites aménagés, témoins mobiliers, monuments d'autre nature, ainsi que leur contexte, qu'ils soient situés dans le sol ou sous les eaux.

fysisk planering och kulturell utveckling för stad och land,

som understryker att ansvaret för skydd av det arkeologiska kulturarvet inte endast skall vila på den direkt berörda staten utan på alla europeiska länder, varvid syftet är att minska risken för nedbrytning och främja skydd och vård genom att uppmuntra utbyte av experter och erfarenheter,

som beaktar behovet att komplettera principerna i europeiska konventionen om skydd för fornlämningar och fornfynd, undertecknad i London den 6 maj 1969, till följd av utvecklingen av politiken avseende fysisk planering i de europeiska länderna,

har kommit överens om följande:

Définition du patrimoine archéologique

Article 1er

1. Syftet med denna (reviderade) konvention är att skydda det arkeologiska kulturarvet som en källa för det europeiska kollektiva minnet och som ett redskap för historiska och vetenskapliga studier.

2. I detta syfte skall alla lämningar och föremål och alla andra spår av mänskligheten från tidigare tidsåldrar betraktas som delar av det arkeologiska kulturarvet,

i) av vilka bevarandet och studiet bidrar till att utforska mänsklighetens historia och dess förhållande till den naturliga miljön,

ii) för vilka utgrävningar eller upptäckter och andra forskningsmetoder om mänskligheten och den hithörande miljön är de huvudsakliga informationskällorna, och

iii) som är belägna inom parternas jurisdiktion.

3. Det arkeologiska kulturarvet omfattar strukturer, anläggningar, grupper av byggnader, boplatser, lösa föremål och märkliga lämningar av andra slag liksom deras omgivning, både på land och under vatten.

Identification of the heritage and measures for protection

Article 2

Each Party undertakes to institute, by means appropriate to the State in question, a legal system for the protection of the archaeological heritage, making provision for:

i the maintenance of an inventory of its archaeological heritage and the designation of protected monuments and areas;

ii the creation of archaeological reserves, even where there are no visible remains on the ground or under water, for the preservation of material evidence to be studied by later generations;

iii the mandatory reporting to the competent authorities by a finder of the chance discovery of elements of the archaeological heritage and making them available for examination.

Article 3

To preserve the archaeological heritage and guarantee the scientific significance of archaeological research work, each Party undertakes:

i to apply procedures for the authorisation and supervision of excavation and other archaeological activities in such a way as:

a to prevent any illicit excavation or removal of elements of the archaeological heritage;

b to ensure that archaeological excavations and prospecting are undertaken in a scientific manner and provided that:

– non-destructive methods of investigation are applied wherever possible;

– the elements of the archaeological heritage are not uncovered or left exposed during or after excavation without provision being made for their proper preservation, conservation and management;

ii to ensure that excavations and other potentially destructive techniques are carried out only by qualified, specially authorised persons;

iii to subject to specific prior authorisation, whenever foreseen by the domestic law

Identification du patrimoine et mesures de protection

Article 2

Chaque Partie s'engage à mettre en œuvre, selon les modalités propres à chaque Etat, un régime juridique de protection du patrimoine archéologique prévoyant:

i la gestion d'un inventaire de son patrimoine archéologique et le classement de monuments ou de zones protégés;

ii la constitution de zones de réserve archéologiques, même sans vestiges apparents en surface ou sous les eaux, pour la conservation de témoignages matériels à étudier par les générations futures;

iii l'obligation pour l'inventeur de signaler aux autorités compétentes la découverte fortuite d'éléments du patrimoine archéologique et de les mettre à disposition pour examen.

Article 3

En vue de préserver le patrimoine archéologique et afin de garantir la signification scientifique des opérations de recherche archéologique, chaque Partie s'engage:

i à mettre en œuvre des procédures d'autorisation et de contrôle des fouilles, et autres activités archéologiques, afin:

a de prévenir toute fouille ou déplacement illicites d'éléments du patrimoine archéologique;

b d'assurer que les fouilles et prospections archéologiques sont entreprises de manière scientifique et sous réserve que:

– des méthodes d'investigation non destructrices soient employées aussi souvent que possible;

– les éléments du patrimoine archéologique ne soient pas exhumés lors des fouilles ni laissés exposés pendant ou après celles-ci sans que des dispositions convenables n'aient été prises pour leurs préservation, conservation et gestion;

ii à veiller à ce que les fouilles et autres techniques potentiellement destructrices ne soient pratiquées que par des personnes qualifiées et spécialement habilitées;

iii à soumettre à autorisation préalable spécifique, dans les cas prévus par la législation

Identifiering av kulturarvet och vidtagande av skyddsåtgärder

Artikel 2

Varje part förbinder sig att, med de medel som är lämpliga för den, upprätta ett rättsligt system till skydd för det arkeologiska kulturarvet och vidta åtgärder för

i) att föra inventarium över sitt arkeologiska kulturarv och att tillse att märkliga lämningar och områden förklaras som lagskyddat fornminne,

ii) att inrätta arkeologiska reservat, även när inga synliga lämningar finns ovan jord eller under vattnet, för att bevara påtagligt material som skall kunna studeras av efterkommande generationer,

iii) att tillse att den som av en händelse har träffat på delar av det arkeologiska kulturarvet är skyldig att anmäla detta till behörig myndighet och göra dem tillgängliga för undersökning.

Artikel 3

I syfte att bevara det arkeologiska kulturarvet och säkerställa att arkeologiska undersökningar förblir vetenskapligt meningsfyllda förbinder sig parterna

i) att tillämpa tillståndsgivning och övervakning vid utgrävningar och annan arkeologisk verksamhet för att

a) hindra olovlig utgrävning och bortförande av delar av det arkeologiska kulturarvet,

b) trygga att arkeologiska utgrävningar och undersökningar utförs på ett vetenskapligt sätt och under förutsättning

– att icke-destruktiva undersökningsmetoder tillämpas när så är möjligt, och

– att delar av det arkeologiska kulturarvet inte avtäcks eller lämnas utan tillsyn under eller efter utgrävningens slut, utan att åtgärder vidtas för att bevara, vårda och omhänderta dem,

ii) att trygga att utgrävningar och andra potentiellt destruktiva metoder tillämpas utslutande av kompetenta och särskilt auktoriserade personer,

iii) att göra användning av metalldetektorer och annan detekteringsutrustning eller

of the State, the use of metal detectors and any other detection equipment or process for archaeological investigation.

Article 4

Each Party undertakes to implement measures for the physical protection of the archaeological heritage, making provision, as circumstances demand:

i for the acquisition or protection by other appropriate means by the public authorities of areas intended to constitute archaeological reserves;

ii for the conservation and maintenance of the archaeological heritage, preferably *in situ*;

iii for appropriate storage places for archaeological remains which have been removed from their original location.

Integrated conservation of the archaeological heritage

Article 5

Each Party undertakes:

i to seek to reconcile and combine the respective requirements of archaeology and development plans by ensuring that archaeologists participate:

a in planning policies designed to ensure well-balanced strategies for the protection, conservation and enhancement of sites of archaeological interest;

b in the various stages of development schemes;

ii to ensure that archaeologists, town and regional planners systematically consult one another in order to permit:

a the modification of development plans likely to have adverse effects on the archaeological heritage;

b the allocation of sufficient time and resources for an appropriate scientific study to be made of the site and for its findings to be published;

iii to ensure that environmental impact assessments and the resulting decisions involve full consideration of archaeological sites and their settings;

iv to make provision, when elements of the archaeological heritage have been found dur-

interne de l'Etat, l'emploi de détecteurs de métaux et d'autres équipements de détection ou procédés pour la recherche archéologique.

Article 4

Chaque Partie s'engage à mettre en œuvre des mesures de protection physique du patrimoine archéologique prevoyant suivant les circonstances:

i l'acquisition ou la protection par d'autres moyens appropriés, par les pouvoirs publics, d'espaces destinés à constituer des zones de réserve archéologiques;

ii la conservation et l'entretien du patrimoine archéologique, de préférence sur son lieu d'origine;

iii l'aménagement de dépôts appropriés pour les vestiges archéologiques déplacés de leur lieu d'origine.

Conservation intégrée du patrimoine archéologique

Article 5

Chaque Partie s'engage:

i à rechercher la conciliation et l'articulation des besoins respectifs de l'archéologie et de l'aménagement en veillant à ce que des archéologues participent:

a aux politiques de planification visant à établir des stratégies équilibrées de protection, de conservation et de mise en valeur des sites présentant un intérêt archéologique;

b au déroulement dans leurs diverses phases des programmes d'aménagement;

ii à assurer une consultation systématique entre archéologues, urbanistes et aménageurs du territoire, afin de permettre:

a la modification des plans d'aménagement susceptibles d'altérer le patrimoine archéologique;

b l'octroi du temps et des moyens suffisants pour effectuer une étude scientifique convenable du site avec publication des résultats;

iii à veiller à ce que les études d'impact sur l'environnement et les décisions qui en résultent prennent complètement en compte les sites archéologiques et leur contexte;

iv à prévoir, lorsque des éléments du patrimoine archéologique ont été trouvés à l'occa-

andra förfaringssätt för detektering för arkeologisk undersökning till föremål för särskilt förhandstillstånd när detta är förutsett i respektive lands egen lag.

Artikel 4

Varje part förbinder sig att genomföra åtgärder för fysiskt skydd av det arkeologiska kulturarvet och att efter behov sörja för

i) att myndigheterna genom förvärv eller med andra lämpliga medel skyddar områden som avses bli arkeologiska reservat,

ii) vård och omhändertagande av det arkeologiska kulturarvet, företrädesvis *in situ*,

iii) lämpliga förvaringsplatser för fornfynd och fornlämningar som har avlägsnats från fyndplatsen.

Integrerad vård av det arkeologiska kulturarvet

Artikel 5

Varje part förbinder sig att

i) söka sammanjämka och kombinera arkeologins och markplaneringens behov genom att låta arkeologer delta i

a) fysisk planering i syfte att trygga en välvägd strategi för skydd, vård och iordningställande av arkeologiskt intressanta platser,

b) de olika stadierna av markarbeten,

ii) trygga att arkeologer och stads- och regionplanerare systematiskt samråder för att möjliggöra

a) ändring i sådana exploateringsplaner som kan förmodas ha skadlig inverkan på det arkeologiska kulturarvet,

b) avsättning av tillräckligt med tid och resurser för en lämplig vetenskaplig undersökning av platsen och för publicering av resultatet från undersökningen,

iii) trygga att man i miljökonsekvensbeskrivningar och de därpå grundade besluten till fullo tar hänsyn till fornminnen och deras miljö,

iv) vidta åtgärder för bevarande *in situ*, där så är möjligt, av delar av det arkeologiska

ing development work, for their conservation *in situ* when feasible;

v to ensure that the opening of archaeological sites to the public, especially any structural arrangements necessary for the reception of large numbers of visitors, does not adversely affect the archaeological and scientific character of such sites and their surroundings.

The financing of archaeological research and conservation

Article 6

Each Party undertakes:

i to arrange for public financial support for archaeological research from national, regional and local authorities in accordance with their respective competence;

ii to increase the material resources for rescue archaeology;

a by taking suitable measures to ensure that provision is made in major public or private development schemes for covering, from public sector or private sector resources, as appropriate, the total costs of any necessary related archaeological operations;

b by making provision in the budget relating to these schemes in the same way as for the impact studies necessitated by environmental and regional planning precautions, for preliminary archaeological study and prospection, for a scientific summary record as well as for the full publication and recording of the findings.

Collection and dissemination of scientific information

Article 7

For the purpose of facilitating the study of, and dissemination of knowledge about, archaeological discoveries, each Party undertakes:

i to make or bring up to date surveys, inventories and maps of archaeological sites in the areas within its jurisdiction;

ii to take all practical measures to ensure the drafting, following archaeological oper-

sion de travaux d'aménagement et quand cela s'avère faisable, la conservation *in situ* de ces éléments;

v à faire en sorte que l'ouverture au public des sites archéologiques, notamment les aménagements d'accueil d'un grand nombre de visiteurs, ne porte pas atteinte au caractère archéologique et scientifique de ces sites et de leur environnement.

Financement de la recherche et conservation archéologique

Article 6

Chaque Partie s'engage:

i à prévoir un soutien financier à la recherche archéologique par les pouvoirs publics nationaux, régionaux ou locaux, en fonction de leurs compétences respectives;

ii à accroître les moyens matériels de l'archéologie préventive:

a en prenant les dispositions utiles pour que, lors de grands travaux d'aménagement publics ou privés, soit prévue la prise en charge complète par des fonds provenant de manière appropriée du secteur public ou du secteur privé du coût de toute opération archéologique nécessaire liée à ces travaux;

b en faisant figurer dans le budget de ces travaux, au même titre que les études d'impact imposées par les préoccupations d'environnement et d'aménagement du territoire, les études et les prospections archéologiques préalables, les documents scientifiques de synthèse, de même que les communications et publications complètes des découvertes.

Collecte et diffusion de l'information scientifique

Article 7

En vue de faciliter l'étude et la diffusion de la connaissance des découvertes archéologiques, chaque Partie s'engage:

i à réaliser ou actualiser les enquêtes, les inventaires et la cartographie des sites archéologiques dans les espaces soumis à sa juridiction;

ii à adopter toutes dispositions pratiques en vue d'obtenir, au terme d'opérations ar-

kulturarvet som har påträffats under pågående markarbeten,

v) trygga att allmänhetens tillträde till fornminnesplatser, särskilt om det fordras speciella anordningar för att ta emot ett stort antal besökare, inte inverkar menligt på den arkeologiska och vetenskapliga karaktären av dessa platser med omgivning.

Finansiering av arkeologisk forskning och fornminnesvård

Artikel 6

Varje part förbinder sig

i) att tillgodose statligt ekonomiskt stöd för arkeologisk forskning från nationella, regionala och lokala myndigheter i enlighet med deras respektive behörighet,

ii) att öka de materiella resurserna för räddningsundersökningar genom att

a) vidta lämpliga åtgärder för att tillse att vid större offentliga och privata markarbeten tillräckliga offentliga eller privata medel avsätts, vilketdera som är mest lämpligt, för att täcka totalkostnaderna för varje oundvikligt tillhörande arkeologiskt arbete, och

b) i budgeten för dessa företag, på samma sätt som görs för de konsekvensbeskrivningar som nödvändiggörs av faktorer som sammanhänger med miljömässig och regional planering, göra avsättning för preliminär arkeologisk utredning och undersökning, översiktlig vetenskaplig dokumentering liksom fullständig publicering och registrering av vad som framkommit.

Insamling och spridning av vetenskaplig information

Artikel 7

I avsikt att underlätta studium och spridning av kunskap om fornlämningar, förbinder sig varje part

i) att upprätta eller uppdatera inventeringar, register och kartor över fyndplatser i områden inom sin jurisdiktion,

ii) att vidta alla praktiska åtgärder för att, när arkeologiskt arbete har gjorts, tillse att en

ations, of a publishable scientific summary record before the necessary comprehensive publication of specialised studies.

Article 8

Each Party undertakes:

i to facilitate the national and international exchange of elements of the archaeological heritage for professional scientific purposes, while taking appropriate steps to ensure that such circulation in no way prejudices the cultural and scientific value of those elements;

ii to promote the pooling of information on archaeological research and excavations in progress and to contribute to the organisation of international research programmes.

Promotion of public awareness

Article 9

Each Party undertakes:

i to conduct educational actions with a view to rousing and developing an awareness in public opinion of the value of the archaeological heritage for understanding the past and of the threats to this heritage;

ii to promote public access to important elements of its archaeological heritage, especially sites, and encourage the display to the public of suitable selections of archaeological objects.

Prevention of the illicit circulation of elements of the archaeological heritage

Article 10

Each Party undertakes:

i to arrange for the relevant public authorities and for scientific institutions to pool information on any illicit excavations identified;

ii to inform the competent authorities in the State of origin which is a Party to this Convention of any offer suspected of coming either from illicit excavations or unlawfully from official excavations, and to provide the necessary details thereof;

iii to take such steps as are necessary to ensure that museums and similar institutions

chéologiques, un document scientifique de synthèse publiable, préalable à la nécessaire diffusion intégrale des études spécialisées.

Article 8

Chaque Partie s'engage:

i à faciliter l'échange sur le plan national ou international d'éléments du patrimoine archéologique à des fins scientifiques professionnelles, tout en prenant les dispositions utiles pour que cette circulation ne porte atteinte d'aucune manière à la valeur culturelle et scientifique de ces éléments;

ii à susciter les échanges d'informations sur la recherche archéologique et les fouilles en cours, et à contribuer à l'organisation de programmes de recherche internationaux.

Sensibilisation du public

Article 9

Chaque Partie s'engage:

i à entreprendre une action éducative en vue d'éveiller et de développer auprès de l'opinion publique une conscience de la valeur du patrimoine archéologique pour la connaissance du passé et des périls qui menacent ce patrimoine;

ii à promouvoir l'accès du public aux éléments importants de son patrimoine archéologique, notamment les sites, et à encourager l'exposition au public de biens archéologiques sélectionnés.

Prévention de la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique

Article 10

Chaque Partie s'engage:

i à organiser l'échange d'informations entre les pouvoirs publics compétents et les institutions scientifiques sur les fouilles illicites constatées;

ii à porter à la connaissance des instances compétentes de l'Etat d'origine partie à cette Convention (révisée) toute offre suspecte de provenance de fouilles illicites ou de détournement de fouilles officielles, et toutes précisions nécessaires à ce sujet;

iii en ce qui concerne les musées et les autres institutions similaires dont la politique

publicerbar sammanfattning iordningställs över det vetenskapliga materialet innan den nödvändiga fullständiga publiceringen av mer ingående studier genomförs.

Artikel 8

Varje part förbinder sig

i) att främja nationellt och internationellt utbyte av delar av det arkeologiska kulturarvet för yrkesmässiga vetenskapliga syften samtidigt som lämpliga åtgärder vidtas för att trygga att detta utbyte inte på något sätt inverkar menligt på materialets kulturella och vetenskapliga värde,

ii) att främja informationsutbyte om pågående arkeologisk forskning och undersökningar och bidra till upprättande av internationella forskningsprogram.

Främjande av det allmänna medvetandet

Artikel 9

Varje part förbinder sig

i) att bedriva utbildningsverksamhet i syfte att höja och utveckla det allmänna medvetandet om det arkeologiska kulturarvets betydelse för förståelsen av det förgångna och hoten mot detta,

ii) att främja allmänhetens tillgång till viktiga delar av dess arkeologiska kulturarv, särskilt fornminnesplatser, och främja visning för allmänheten av ett lämpligt urval av arkeologiskt material.

Förhindrande av olovlig spridning av delar av det arkeologiska kulturarvet

Artikel 10

Varje part förbinder sig

i) att tillse att behöriga statliga myndigheter och vetenskapliga institutioner utbyter informationer om påträffade olovliga utgrävningar,

ii) att hos behöriga myndigheter i en ursprungsstat som är part i denna konvention anmäla varje utbudande till försäljning av något som misstänks härröra antingen från olovliga utgrävningar, eller, olagligen, från officiella utgrävningar, och att tillhandahålla nödvändiga detaljer härom,

iii) att vidta erforderliga åtgärder för att tillse att museer och liknande institutioner,

whose acquisition policy is under State control do not acquire elements of the archaeological heritage suspected of coming from uncontrolled finds or illicit excavations or unlawfully from official excavations;

iv as regards museums and similar institutions located in the territory of a Party but the acquisition policy of which is not under State control:

a to convey to them the text of this (revised) Convention;

b to spare no effort to ensure respect by the said museums and institutions for the principles set out in paragraph 3 above;

v to restrict, as far as possible, by education, information, vigilance and co-operation, the transfer of elements of the archaeological heritage obtained from uncontrolled finds or illicit excavations or unlawfully from official excavations.

Article 11

Nothing in this (revised) Convention shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties between Parties concerning the illicit circulation of elements of the archaeological heritage or their restitution to the rightful owner.

Mutual technical and scientific assistance

Article 12

The Parties undertake:

i to afford mutual technical and scientific assistance through the pooling of experience and exchanges of experts in matters concerning the archaeological heritage;

ii to encourage, under the relevant national legislation or international agreements binding them, exchanges of specialists in the preservation of the archaeological heritage, including those responsible for further training.

d'achat est soumise au contrôle de l'Etat, à prendre les mesures nécessaires afin que ceux-ci n'acquière pas des éléments du patrimoine archéologique suspects de provenir de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles;

iv pour les musées et autres institutions similaires, situés sur le territoire d'une Partie, mais dont la politique d'achat n'est pas soumise au contrôle de l'Etat:

a à leur transmettre le texte de la présente Convention (révisée);

b à n'épargner aucun effort pour assurer le respect par lesdits musées et institutions des principes formulés dans le paragraphe 3 ci-dessus;

v à restreindre, autant que possible, par une action d'éducation, d'information, de vigilance et de coopération, le mouvement des éléments du patrimoine archéologique provenant de découvertes incontrôlées, de fouilles illicites ou de détournements de fouilles officielles.

Article 11

Aucune disposition de la présente Convention (révisée) ne porte atteinte aux traités bilatéraux ou multilatéraux qui existent ou qui pourront exister entre des Parties, visant la circulation illicite d'éléments du patrimoine archéologique ou leur restitution au propriétaire légitime.

Assistance technique et scientifique mutuelle

Article 12

Les Parties s'engagent:

i à se prêter une assistance technique et scientifique mutuelle s'exprimant dans un échange d'expériences et d'experts dans les matières relatives au patrimoine archéologique;

ii à favoriser, dans le cadre des législations nationales pertinentes ou des accords internationaux par lesquels elles sont liées, les échanges de spécialistes de la conservation du patrimoine archéologique, y compris dans le domaine de la formation permanente.

vars förvärvspolitik är underställd statlig kontroll, inte förvärvar delar av det arkeologiska kulturarvet som kan misstänkas härröra från okontrollerade fyndplatser, olovliga utgrävningar, eller, olagligen, från officiella utgrävningar,

iv) att till muséer och liknande institutioner som befinner sig inom en parts territorium, men vars förvärvspolitik inte är underställd statlig kontroll,

a) överlämna texten till denna (reviderade) konvention,

b) inte spara någon möda för att tillgodose att dessa muséer och institutioner följer principerna i punkt 3 ovan,

v) att i möjlig mån genom utbildning, upplysning, övervakning och samarbete inskränka bortförandet av de delar av det arkeologiska kulturarvet som har förvärvats från okontrollerade fyndplatser, olovliga utgrävningar, eller, olagligen, från officiella utgrävningar.

Artikel 11

Ingenting i denna (reviderade) konvention skall ha inverkan på gällande eller framtida bilaterala eller multilaterala fördrag mellan parterna avseende olovligt spridande av delar av det arkeologiska kulturarvet eller deras återställande till rätt ägare.

Ömsesidigt tekniskt och vetenskapligt biträde

Artikel 12

Parterna förbinder sig

i) att ömsesidigt lämna varandra tekniskt och vetenskapligt biträde genom erfarenhetsutbyte och expertutbyte i frågor som rör det arkeologiska kulturarvet,

ii) att, inom ramen för relevant nationell lagstiftning eller internationella fördrag som de är bundna av, främja utbyte av experter på att bevara det arkeologiska kulturarvet, däribland de som ansvarar för vidareutbildning.

Control of the application of the (revised) Convention

Article 13

For the purposes of this (revised) Convention, a committee of experts, set up by the Committee of Ministers of the Council of Europe pursuant to Article 17 of the Statute of the Council of Europe, shall monitor the application of the (revised) Convention and in particular:

i report periodically to the Committee of Ministers of the Council of Europe on the situation of archaeological heritage protection policies in the States Parties to the (revised) Convention and on the implementation of the principles embodied in the (revised) Convention;

ii propose measures to the Committee of Ministers of the Council of Europe for the implementation of the (revised) Convention's provisions, including multilateral activities, revision or amendment of the (revised) Convention and informing public opinion about the purpose of the (revised) Convention;

iii make recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe regarding invitations to States which are not members of the Council of Europe to accede to the (revised) Convention.

Final clauses

Article 14

1 This (revised) Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention.

It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 No State party to the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage, signed in London on 6 May 1969, may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval unless it has already denounced the said convention or denounces it simultaneously.

3 This (revised) Convention shall enter

Contrôle de l'application de la Convention (révisée)

Article 13

Aux fins de la présente Convention (révisée), un comité d'experts, institué par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en vertu de l'article 17 du Statut du Conseil de l'Europe, est chargé de suivre l'application de la Convention (révisée) et en particulier:

i de soumettre périodiquement au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur la situation des politiques de protection du patrimoine archéologique dans les Etats parties à la Convention (révisée) et sur l'application des principes qu'elle énonce;

ii de proposer au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe toute mesure tendant à la mise en œuvre des dispositions de la Convention (révisée), y compris dans le domaine des activités multilatérales et en matière de révision ou d'amendement de la Convention (révisée), ainsi que d'information du public sur les objectifs de la Convention (révisée);

iii de faire des recommandations au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la Convention (révisée).

Clauses finales

Article 14

1 La présente Convention (révisée) est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne.

Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 Un Etat partie à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique, signée à Londres le 6 mai 1969, ne peut déposer son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà dénoncé ladite Convention ou s'il ne la dénonce pas simultanément.

3 La présente Convention (révisée) entre-

Övervakning av tillämpningen av den (reviderade) konventionen

Artikel 13

För att uppfylla syftet med denna (reviderade) konvention, skall en expertkommitté, inrättad av Europarådets ministerkommitté enligt artikel 17 i Europarådets stadga, övervaka tillämpningen av den, och särskilt

i) periodiskt avge rapport till Europarådets ministerkommitté om förhållandena i fråga om politiken för skydd och bevarande av det arkeologiska kulturarvet i de stater som är parter i den (reviderade) konventionen och om genomförandet av principerna i den,

ii) föreslå åtgärder till Europarådets ministerkommitté för att genomföra den (reviderade) konventionens bestämmelser, däribland multilateral verksamhet, översyn eller ändringar av den samt informationsspridning till allmänheten om syftet med konventionen,

iii) avge rekommendation till Europarådets ministerkommitté om att inbjuda stater som inte är medlemmar av Europarådet att ansluta sig till den (reviderade) konventionen.

Slutbestämmelser

Artikel 14

1. Denna (reviderade) konvention skall vara öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater och andra stater som är parter i europeiska kulturkonventionen.

Den skall ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

2. Ingen stat som är part i europeiska konventionen om skydd för fornlämningar och fornfynd, undertecknad i London den 6 maj 1969, får deponera sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument om den inte dessförinnan har sagt upp nämnda konvention eller samtidigt säger upp den.

3. Denna (reviderade) konvention skall

into force six months after the date on which four States, including at least three member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the (revised) Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

4 Whenever, in application of the preceding two paragraphs, the denunciation of the convention of 6 May 1969 would not become effective simultaneously with the entry into force of this (revised) Convention, a Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it will continue to apply the Convention of 6 May 1969 until the entry into force of this (revised) Convention.

5 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 15

1 After the entry into force of this (revised) Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other State not a member of the Council and the European Economic Community, to accede to this (revised) Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2 In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 16

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this (revised) Convention shall apply.

ra en vigueur six mois après la date à laquelle quatre Etats, dont au moins trois Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention (révisée) conformément aux dispositions des paragraphes précédents.

4 Dans le cas où, en application des deux paragraphes précédents, la prise d'effet de la dénonciation de la Convention du 6 mai 1969 et l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée) ne seraient pas simultanées, un Etat contractant peut déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, qu'il continuera à appliquer la convention du 6 mai 1969 jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée).

5 La présente Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui exprimerait ultérieurement son consentement à être lié par elle six mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 15

1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout autre Etat non membre du Conseil ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention (révisée), par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.

2 Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention (révisée) entrera en vigueur six mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 16

1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention (révisée).

träda i kraft sex månader efter den dag då fyra stater, därav minst tre av Europarådets medlemsstater, har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av den i enlighet med bestämmelserna i föregående punkter.

4. Om uppsägningen av konventionen den 6 maj 1969, verkställd genom tillämpning av de två föregående punkterna, inte skulle börja gälla samtidigt med att denna (reviderade) konvention träder i kraft, får en fördragsslutande stat, när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, förklara att den önskar fortsätta att tillämpa konventionen av den 6 maj 1969 tills dess att denna (reviderade) konvention träder i kraft.

5. För en signatärstat som därefter uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av denna (reviderade) konvention, skall densamma träda i kraft sex månader efter dagen för deponering av ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet.

Artikel 15

1. Efter denna (reviderade) konventions ikraftträdande får Europarådets ministerkommitté inbjuda varje annan stat som inte är medlem av Europarådet och Europeiska gemenskapen att ansluta sig till den genom ett beslut som fattas med den majoritet som avses i artikel 20.d i Europarådets stadga och genom enhälligt beslut av ombuden för de fördragsslutande stater som är berättigade att delta i kommittén.

2. För varje stat som ansluter sig, eller Europeiska gemenskapen, om den skulle ansluta sig, skall den (reviderade) konventionen träda i kraft sex månader efter dagen för deponering av dess anslutningsinstrument hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 16

1. En stat får när den undertecknar den (reviderade) konventionen, eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, ange för vilket territorium eller vilka territorier den skall tillämpas.

2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this (revised) Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 17

1 Any Party may at any time denounce this (revised) Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective six months following the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 18

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention and any State or the European Economic Community which has acceded or has been invited to accede to this (revised) Convention of:

- i any signature;
- ii the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii any date of entry into force of this (revised) Convention in accordance with Articles 14, 15 and 16;
- iv any other act, notification or communication relating to this (revised) Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this (revised) Convention.

Done at Valletta, this 16th day of January 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall

2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention (révisée) à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention (révisée) entrera en vigueur à l'égard de ce territoire six mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 17

1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention (révisée) en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 18

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne ayant adhéré ou ayant été invité à adhérer à la présente Convention (révisée):

- i toute signature;
- ii le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention (révisée), conformément à ses articles 14, 15 et 16;
- iv tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention (révisée).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention (révisée).

Fait à La Valette, le 16 janvier 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera

2. En stat får vid en senare tidpunkt, genom en förklaring riktad till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av denna (reviderade) konvention till varje annat territorium som anges i förklaringen. Med avseende på ett sådant territorium skall den träda i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottog förklaringen.

3. Varje förklaring avgiven i enlighet med de båda föregående punkterna får, vad avser ett territorium som anges i förklaringen, återtas genom ett meddelande till generalsekreteraren. Återtagandet skall träda i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottog meddelandet.

Artikel 17

1. En part får när som helst säga upp denna (reviderade) konvention genom ett meddelande till Europarådets generalsekreterare.

2. Uppsägningen skall träda i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottog meddelandet.

Artikel 18

Europarådets generalsekreterare skall meddela Europarådets medlemsstater, de andra stater som är parter i europeiska kulturkonventionen, och varje stat, eller Europeiska gemenskapen, som har anslutit sig till, eller har blivit inbjuden att ansluta sig till, denna (reviderade) konvention om

- i) varje undertecknande,
- ii) deponering av varje ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument,
- iii) varje datum för denna (reviderade) konventions ikraftträdande i enlighet med artiklarna 14, 15 och 16,
- iv) andra rättsakter, underrättelser eller meddelanden som rör denna (reviderade) konvention.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna (reviderade) konvention.

Upprättad i Valletta den 16 januari 1992 på engelska och franska språken, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som

SÖ 1995: 84

be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, and to any non-member State or the European Economic Community invited to accede to this (revised) Convention.

déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, ainsi qu'à tout Etat non membre ou à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention (révisée).

skall deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkta avskrifter till varje medlemsstat i Europarådet, de övriga stater som är parter i europeiska kulturkonventionen och varje annan icke-medlemsstat, eller Europeiska gemenskapen, som har inbjudits att ansluta sig till denna (reviderade) konvention.